Հավելված

ՀՀ կառավարության 2015 թվականի

սեպտեմբերի 17-ի N 1085 - Ա որոշման

Հ Ա Մ Ա Ձ Ա Յ Ն ՈՒ Թ Յ ՈՒ Ն

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը սույն համաձայնությամբ տալիս է պատշաճ կերպով հաստատված իր համաձայնությունը «Հայաստանի էլեկտրական ցանցեր» փակ բաժնետիրական ընկերության 100 տոկոս բաժնետոմսերի սեփականության իրավունքն «Ինտեր ՌԱՕ Հոլդինգ Բի. Վի.» ընկերությունից «Լիորմանդ Հոլդինգզ Լիմիթեդ» ընկերությանը փոխանցվելու գործարքի վերաբերյալ` հետևյալ պայմաններով՝

1) սույն համաձայնությունն ուժի մեջ կմտնի և վավերական կդառնա միայն`

ա. ‹‹Ինտեր ՌԱՕ Հոլդինգ Բի. Վի.», «Ինտեր ՌԱՕ ԵԷՍ», «Լիորմանդ Հոլդինգզ Լիմիթեդ» և «Կասկադ-Էներգացանց» ընկերությունների միջև համաձայնագրի (այսուհետ` համաձայնագիր 1) և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության, «Լիորմանդ Հոլդինգզ Լիմիթեդ» և «Կասկադ-Էներգացանց» ընկերությունների միջև համաձայնագրի (այսուհետ` համաձայնագիր 2) կնքումից և «Լիորմանդ Հոլդինգզ Լիմիթեդ», «Կասկադ-Էներգացանց», «Ինտեր ՌԱՕ Հոլդինգ Բի.Վի.» և «Ինտեր ՌԱՕ ԵԷՍ» ընկերությունների կողմից սույն համաձայնության պայմանների գրավոր ընդունումից հետո.

2) սույն համաձայնությունը վավերական է այնքան ժամանակ, քանի դեռ վավերական և ուժի մեջ է համաձայնագիր 1-ը: Համաձայնագիր 1-ը որևէ պատճառով անվավեր կամ ուժը կորցրած ճանաչվելու դեպքում սույն համաձայնությունը համարվում է հետ կանչված և անվավեր՝ բոլոր նպատակների համար, իսկ «Ինտեր ՌԱՕ Հոլդինգ Բի. Վի.» և «Ինտեր ՌԱՕ ԵԷՍ» ընկերությունները պատասխանատու են մնում Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ և 2002 թվականի օգոստոսի 26-ին Հայաստանի Հանրապետության կառավարության ու «Միդլենդ Ռեսուրսիս Հոլդինգ Լիմիթեդ» ընկերության միջև կնքված` «Հայաստանի էլեկտրական ցանցեր» փակ բաժնետիրական ընկերության բաժնետոմսերի վաճառքի պայմանագրով նախատեսված` բաժնետիրոջ բոլոր պարտավորություններով.

3) սույն համաձայնությունը կարգավորվում է Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների Նյու Յորք նահանգի օրենսդրությամբ: Սույն համաձայնությունից, ինչպես նաև համաձայնագրից ծագած բոլոր վեճերի նկատմամբ կիրառվելու է 2002 թվականի օգոստոսի 26-ին «Միդլենդ Ռեսուրսիս Հոլդինգ Լիմիթեդ» ընկերության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև կնքված` «Հայաստանի էլեկտրական ցանցեր» փակ բաժնետիրական ընկերության բաժնետոմսերի վաճառքի պայմանագրի 10.12-րդ կետով նախատեսված վեճերի լուծման վերաբերյալ դրույթը:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱՇԽԱՏԱԿԱԶՄԻ

ՂԵԿԱՎԱՐ-ՆԱԽԱՐԱՐ Դ. ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ** | | | | | **AGREEMENT** | | | | | | **СОГЛАШЕНИЕ** | | | | |
| **«Հայաստանի էլեկտ­րական ցան­ցեր» ՓԲԸ  բաժնե­տոմ­սե­րի վաճառքի 2002 թ.‑ի օգոս­տո­սի 26‑ի  պայ­մա­նա­գրով իրավա­հա­ջոր­դության և պարտավորությունների կատարման ապա­հով­ման մասին** | | | | | **On Succession and Providing the Performance of the Obligations under the “Electric Networks of Armenia” CJSC’s Share Purchase Agreement dated August 26, 2002** | | | | | | **О правопреемстве и обеспечении  исполнения обязательств по Договору о покупке  акций ЗАО «Электрические сети Армении»  от 26 августа 2002 года** | | | | |
| Սույն համաձայնագիրը 2015 թվականի սեպտեմբերի       ‑ին կնքված է հետեվյալների միջեվ՝ | | | | | This Agreement is concluded on September      , 2015 between: | | | | | | Настоящее соглашение заключено       сентября 2015 года между: | | | | |
| **INTER RAO HOLDING B.V.**, Նիդեռլանդների օրենս­դրու­թ­յանը համապատասխան հիմնադրված իրա­վա­բա­նա­կան անձ, որն այսուհետ անվանվում է «***Սկզբնական Բաժ­­նե­տեր***», ի դեմս Տնօրեն Ա` Ա.Ա. Պախոմովի և Տնօ­րեն Բ` INTER RAO Ma­nagement B.V., մի կողմից**,** և | | | | | **INTER RAO HOLDING B.V.,** a legal entity incorporated under the law of the Netherlands, hereinafter referred to as the “***Initial Shareholders***”, represented by Director A (A.A. Pakhomov) and Director B (INTER RAO Management B.V.), on the one part, and | | | | | | **INTER RAO HOLDING B.V.**, юридическое лицо, учреж­ден­ное в соответствии с законодательством Нидер­лан­дов, име­ну­емое в дальнейшем «***Первоначальный Акци­о­нер***», в лице Ди­ректора А, Па­­хомова А.А. и Директора Б INTER RAO Management B.V., с одной стороны**,** и | | | | |
| **LIORMAND HOLDINGS LIMITED**, Կիպրոսի օրենս­դ­րու­թյանը համապատասխան հիմնադրված իրավա­բա­նա­կան անձ, որն այսուհետ անվանվում է «***Նոր Բաժ­նե­տեր***», ի դեմս Տնօրեն STABLO ADVISORS LTD, մյուս կողմից**,** և | | | | | **LIORMAND HOLDINGS LIMITED,** a legal entity incorporated under the laws of Cyprus, hereinafter referred to as the “***New Shareholder***”, represented by Director STABLO ADVISORS LTD, on the other part, and | | | | | | **LIORMAND HOLDINGS LIMITED**, юридическое лицо, уч­реж­денное в соответствии с законодательством Кип­ра, име­ну­е­мое в дальнейшем «***Новый Акционер***», в лице Директора STABLO ADVISORS LTD, с другой стороны**,** и | | | | |
| **«Ին­տեր ՌԱՕ ԵԷՍ» Հանրային Բաժնետիրական Ըն­կե­րու­թ­յու­նը**, հիմնադրված Ռուսաստանի Դաշ­նութ­յան օրենս­դրու­թ­յանը համապատասխան, որն այ­սու­հետ ան­վան­վում է «***«Ինտեր ՌԱՕ» ՀԲԸ***», ի դեմս Վար­չության նախագահ` Բ.Յու. Կովալչուկի, երրորդ կողմից**,** | | | | | **Public Joint-Stock Company** **“Inter RAO UES”** incorporated under the laws of the Russian Federation, hereinafter referred to as “***«Inter RAO***» ***PJSC***” , represented by the Chairman of the Board B.Yu. Kovalchuk, on the third part, | | | | | | **Публичное Акционерное Общество «Интер РАО ЕЭС»**, учрежденное в соответствии с законодательством Российской Федерации, именуемое в дальнейшем«***ПАО «Интер РАО»***», в лице Председателя Правления Ковальчука Б.Ю., с третьей стороны, | | | | |
| **«Կասկադ-Էներգոսետ» Սահմանափակ Պատասխանատ­վու­թ­յամբ Ընկերությունը**, հիմնադրված Ռուսաս­տանի Դաշ­­նութ­յան օրենս­դրու­թ­յանը համապատասխան, որն այ­սու­հետ ան­վան­վում է «***«Կասկադ-Էներգոսետ» ՍՊԸ***», ի դեմս Գլխավոր տնօրեն՝ Վ.Բ. Ատրաշկովի, չորրորդ կողմից**,** | | | | | **Limited Liability Company** **“Kaskad-Energoset”** incorporated under the laws of the Russian Federation, hereinafter referred to as “***«Kaskad-Energoset***» ***LLC***” , represented by General Director V.B. Artashkov, on the fourth part, | | | | | | **Общество с Ограничеснной Ответственностью «Кас­кад-Энергосеть»**, учрежденное в соответствии с законодательством Российской Федерации, именуемое в дальнейшем«***ООО «Каскад-Энергосеть»***», в лице Гене­раль­ного директора Атрашкова В.Б., с четвертой стороны, | | | | |
| Հետագա շարադրանքում անվանվելով «***Կողմեր***», իսկ յու­րա­քանչյուրն առանձին` «***Կողմ***», | | | | | Hereinafter collectively referred to as the “***Parties***”, and individually referred to as «***the Party***». | | | | | | В дальнейшем изложении при совместном упо­ми­на­нии име­нуясь «***Стороны***», а по отдельно­сти – «***Сторона***», | | | | |
| Պայմանավորվեցին հետևյալի մասին. | | | | | Agree as follows: | | | | | | Договорились о следующем: | | | | |
| 1. Հռչակագրային Մասը | | | | | 1. Declarative Part | | | | | | 1. Декларативная Часть | | | | |
| * 1. Նկատի ունենալով, որ «Հայաստանի էլեկտ­րա­կան ցան­ցեր» փակ բաժնետիրական ընկե­րութ­յան (այ­սու­հետ` «***«ՀԷՑ» ՓԲԸ***») 100% բաժ­նե­տոմ­սերի սեփա­կա­նա­տերն է Սկզբնական Բաժնետերը (որի 100% բաժնե­տոմ­սերն իրենց հեր­թին պատ­կանում են «Ին­տեր ՌԱՕ» ՀԲԸ‑ին). | | | | | * 1. Taking into account that the owner of 100% shares of the “Electric Networks of Armenia” Closed Joint-Stock Company (hereinafter – the “«***ENA***» ***CJSC”***) is the Initial Shareholder (whose 100% shares are, in their turn, owned by “Inter RAO” PJSC); | | | | | | * 1. Принимая во внимание, что собственником 100% ак­ций Закрытого ак­ционерного общества «Элект­ри­чес­кие сети Армении» (далее – «***ЗАО*** «***ЭСА***»») яв­ляется Первоначальный Акционер (100% акций ко­то­рого, в свою очередь, при­надлежат ПАО «Интер РАО»); | | | | |
| * 1. Ելնելով նրանից, որ ծրագրվում է «ՀԷՑ» ՓԲԸ բաժ­նե­տոմ­սերի սեփա­կա­նու­թյան իրա­վուն­քի փո­խանցումը Սկզբ­նա­կան Բաժնետիրոջից Նոր Բաժնետիրոջը՝ հետևյալ երեք (3) փուլով («***Տրանշներ***»). | | | | | * 1. Based on the fact that the transfer of ownership of the shares of the “ENA” CJSC from the Initial Shareholder to the New Shareholder is planned in the following three (3) stages («***Tranches***»): | | | | | | * 1. Исходя из того, что планируется переход права собст­венности на акции ЗАО «ЭСА» от Первоначального Акционера к Новому Акционеру в следующие три (3) этапа («***Транши***»): | | | | |
| * + 1. թվով **61 606** հատ՝ յուրաքանչյուրը 75 700 ՀՀ դրամ անվանական արժեքով՝ մինչև **2015 թ‑ի հոկտեմբերի 10**, | | | | | * + 1. in the amount of **61 606** units – each with a nominal value of AMD 75 700 – until  **October 10, 2015**, | | | | | | * + 1. в количестве **61 606** штук – каждая номинальной стоимостью в 75 700 драмов РА – до **10 октября 2015 года**, | | | | |
| * + 1. թվով **61 605** հատ՝ յուրաքանչյուրը 75 700 ՀՀ դրամ անվանական արժեքով՝ մինչև **2016 թ‑ի դեկտեմբերի 31**, | | | | | * + 1. in the amount of **61 605** units – each with a nominal value of AMD 75 700 – until **December 31, 2016**, | | | | | | * + 1. в количестве **61 605** штук – каждая номинальной стоимостью в 75 700 драмов РА – до **31 декабря 2016 года**, | | | | |
| * + 1. թվով **123 212** հատ՝ յուրաքանչյուրը 75 700 ՀՀ դրամ անվանական արժեքով՝ մինչև **2017 թ‑ի դեկտեմբերի 31**; | | | | | * + 1. in the amount of **123 212** units – each with a nominal value of AMD 75 700 – until **December 31, 2017**; | | | | | | * + 1. в количестве **123 212** штук – каждая номинальной стоимостью в 75 700 драмов РА – до **31 декабря 2017 года**; | | | | |
| * 1. Նկատի ունենալով, որ Սկզբ­նա­կան Բաժնետերը կրողն է 2002 թ.‑ի օգոս­տո­սի 26‑ին կնքված` *«Հա­յաս­տանի էլեկ­տ­րական ցան­ցեր» ՓԲԸ բաժնե­տոմ­սե­րի գնման պայ­մա­նա­գրում* (այսուհետ` «***SPA-1***») ամրագր­ված` Հա­յաս­տանի Հանրապետության կա­ռավարութ­յան հանդեպ Գնորդի բոլոր իրա­վունք­ների և պարտա­վո­­րութ­յունների. | | | | | * 1. Taking into account that the Initial Shareholder is the bearer of all rights and obligations of the Purchaser in respect of the Government of the Republic of Armenia set out in *the Agreement on the purchase of shares of “Electric Networks of Armenia” CJSC* (hereinafter – the “***SPA-1***”) dated *August 26, 2002;* | | | | | | * 1. Принимая во внимание, что Первоначальный Ак­ци­о­нер яв­ля­ет­ся носителем всех прав и обязательств По­ку­пателя в отношении Правительства Респуб­ли­ки Ар­ме­ния, за­креп­ленных в заключенном 26 августа 2002 года *Договоре о покупке акций ЗАО «Электрические сети Армении»* (да­лее – «***SPA-1***»); | | | | |
| * 1. Հաշվի առնելով, որ 2011 թ.‑ի հուլիսի 1‑ին կնքված՝ *«Հա­յաս­տանի էլեկտ­րական ցան­ցեր» ՓԲԸ բաժնե­տոմ­սե­րի վա­ճառքի 2002 թ.‑ի օգոս­տո­սի 26‑ի պայ­մա­նա­գրով իրա­վա­­հա­ջոր­դության և պարտավորությունների կատար­ման ապա­­հով­ման մասին համաձայնագրի* 2.2 կետի հա­մա­ձայն, «Ին­տեր ՌԱՕ» ՀԲԸ‑ն Հա­յաս­տա­նի Հան­րա­պե­տու­թ­յան կա­­ռավարության առ­ջև հա­մա­պարտ պա­տասխա­նա­տ­վություն է կրում` SPA‑1‑ից բխող՝ Սկզբ­նա­կան Բաժ­նե­տի­րոջ պար­տա­կա­նությունների կատարման համար. | | | | | * 1. Taking into account that, in accordance with paragraph 2.2 of the Agreement on *Succession and enforcement of obligations under the Agreement on purchase of shares of “Electric Networks of Armenia” CJSC dated August 26, 2002* signed on July 1, 2011, the “Inter RAO” PJSC is jointly and several respon­sible to the Government of the Republic of Armenia for the performance of the Initial Share­holder’s obli­gations arising from the SPA-1; | | | | | | * 1. Учитывая то, что согласно пункту 2.2 за­клю­чен­ного 1 июля 2011 года *Соглашения о право­пре­емстве и обеспечении исполнения обязательств по Договору о покупке акций ЗАО «Электри­чес­кие сети Армении» от 26 августа 2002 года*, ПАО «Интер РАО» солидарно пе­ред Прави­тельст­вом Республики Армения от­вечает за ис­пол­нение Первоначальным Акционером его обя­за­тельств, вы­те­ка­ю­щих из SPA‑1; | | | | |
| * 1. Հաշվի առնելով, որ SPA‑1 պայմաններին համա­պա­տաս­խան, Սկզբ­նա­կան Բաժնետերը 2015 թ.‑ի սեպտեմ­բեր 15‑ին Հա­յաս­տանի Հանրապետության կա­ռավա­րու­թ­­յա­նը և Հա­յաս­տա­նի Հանրապետության հան­րային ծա­ռա­յու­թ­յուն­ները կար­­գա­վո­րող հանձնա­ժո­ղո­վին հայտեր է ներ­կա­յաց­րել իրեն պատկանող «ՀԷՑ» ՓԲԸ 100 տոկոս բաժ­նե­տոմ­սերի սե­փա­­կա­նու­թյան իրա­վուն­քը Նոր Բաժնե­տի­րոջն անց­նե­լուն համաձայնություն (թույլ­տվություն) տալու համար. | | | | | * 1. Taking into account that, in accordance with terms and conditions of the SPA‑1, on September 15, 2015 the Initial Shareholder sent to the Govern­ment of the Republic of Armenia and the Public Services Regulatory Commission of the Republic of Armenia requests for giving consent (permission) for the transfer of his ownership towards 100 percent of the of the “ENA” CJSC shares to the New Shareholder; | | | | | | * 1. Учитывая то, что, в соответствии с условиями SPA‑1, Первоначальный Акционер 15 сентября 2015 года направил Пра­вительству Республики Ар­ме­ния и Комиссии по ре­гулированию общест­вен­ных услуг Республики Армения заявки на полу­че­ние согласия (раз­ре­ше­ния) на переход права собственности на при­надлежащие ему 100 про­центов акций ЗАО «ЭСА» к Новому Акци­онеру; | | | | |
| * 1. Հաշվի առնելով, որ «Ին­տեր ՌԱՕ» ՀԲԸ‑ն հնա­րա­վո­րություն ունի իրականացնելու ան­մի­ջա­կան վերա­հս­կո­ղություն Սկզբ­նա­կան Բաժնետիրոջ ֆինանսա­տնտե­սական գոր­ծու­նեության առնվազն 60 %‑ի նկատմամբ. | | | | | * 1. Taking into account that the “Inter RAO” PJSC has the ability to exercise direct control over at least 60% of the financial and economic activity of the Initial Shareholder; | | | | | | * 1. Учитывая то, что ПАО «Интер РАО» имеет воз­можность осуществлять непосредствен­ный конт­роль по меньшей мере 60% финансово-хозяйст­венной де­я­тельности Первоначального Акционера; | | | | |
| 1. Կողմերի պարտավորությունները | | | | | 1. Obligations of the Parties | | | | | | 1. Обязательства Сторон | | | | |
| * 1. «ՀԷՑ» ՓԲԸ 100%-ից պակաս բաժ­նետոմսերի սեփա­կա­նու­թյան իրա­վուն­քը Սկզբ­նա­կան Բաժնետիրոջից Նոր Բաժնետիրոջը անց­նե­լու պահից մինչև սույն Հա­մա­ձայնագրի 2.2 կետում նշված պահը SPA‑1‑ում ամ­րա­գրված` Հայաստանի Հան­րա­պե­տու­թ­յան կա­ռավա­րու­թյան հանդեպ Գնոր­դի բոլոր իրա­վունք­­ներն ու պար­տա­վո­րութ­յուն­ները սույն Համա­ձայ­նագրի պայ­մաններով բաշխվում են Սկզբ­նա­կան Բաժնետիրոջ ու Նոր Բաժնետիրոջ միջև՝ «ՀԷՑ» ՓԲԸ կանոնադրական կապիտալում իրենց մասնակցությանն ուղիղ հա­մե­մատական համամասնությամբ: | | | | | * 1. Since the transition from the Initial Shareholder to the New Shareholder of the ownership rights towards less than 100% of the shares of the “ENA” CJSC and up to the time specified in paragraph 2.2 of this Agreement, all the rights and obligations of the Purchaser in respect of the Government of the Republic of Armenia set out in the SPA‑1, under the terms of this Agreement shall be distributed between the Initial Shareholder and the New Shareholder in a ratio directly proportional to their participation in the capital stock of the “ENA” CJSC. | | | | | | * 1. С момента перехода от Первоначального Акци­о­не­ра к Новому Акционеру права собственности в от­но­шении менее 100% от общего количества акций ЗАО «ЭСА» и вплоть до момента, указанного в пунк­те 2.2 настоящего Соглашения все права и все обя­за­тельства Покупателя в от­но­шении Прави­тельст­ва Рес­публики Арме­ния, закрепленные в SPA‑1, на ус­ло­виях насто­я­щего Соглашения расп­ре­деляются меж­ду Первоначальным Акционером и Новым Ак­ци­онером в соотношении, прямо про­пор­ци­ональном их участию в уставном капитале ЗАО «ЭСА». | | | | |
| * 1. «ՀԷՑ» ՓԲԸ 100% բաժ­նետոմսերի սեփա­կա­նու­թյան իրա­վուն­քը Սկզբ­նա­կան Բաժնետիրոջից Նոր Բաժնե­տի­րոջը անց­նե­լու պահից SPA‑1‑ում ամրագրված` Հայաստանի Հան­րա­պե­տու­թ­յան կա­ռավարության հան­դեպ Գնոր­դի բոլոր իրա­վունք­­ներն և պարտա­վո­րութ­յուն­ները սույն Համա­ձայ­նագրի պայմաններով Սկզբ­նա­կան Բաժնետիրոջից անցնում են Նոր Բաժ­նե­տիրոջը, և Նոր Բաժնետերը Սկզբ­նա­կան Բաժնետիրոջ փո­խարեն դառ­նում է SPA‑1‑ի կողմ («*Գնորդ*»), իսկ Սկզբ­նա­կան Բաժնետերը հա­մա­պա­տաս­խա­նաբար դա­դարում է SPA‑1‑ի կողմ լինելուց: | | | | | * 1. Since the transition of ownership of 100% of the shares of the “ENA” CJSC from the Initial Shareholder to the New Shareholder all the rights and obligations of the Purchaser in respect of the Government of the Republic of Armenia set out in the SPA‑1, under the terms of this Agreement shall be transferred from the Initial Shareholder to the New Shareholder, and the New Shareholder shall become a party (the “*Purchaser****”***) to the SPA‑1 instead of the Initial Shareholder, and the Initial Shareholder accordingly shall cease to be a party to the SPA‑1. | | | | | | * 1. С момента перехода от Первоначального Акцио­нера к Новому Акционеру права собственности на 100% акций ЗАО «ЭСА» все права и все обяза­тельства Покупателя в от­но­шении Правительства Республики Арме­ния, закрепленные в SPA‑1, на условиях насто­я­щего Соглашения пере­хо­дят от Первоначального Акционера к Новому Акционеру, и Новый Акционер становится стороной («*Поку­патель*») SPA‑1 вмес­то Первоначального Акцио­нера, а Первоначальный Акционер соответст­вен­но перестает быть стороной SPA‑1. | | | | |
| * 1. «Ին­տեր ՌԱՕ» ՀԲԸ‑ն շարունակում է Հա­յաս­տա­նի Հան­րա­պետության կա­ռավարության առ­ջև հա­մա­պարտ պա­տաս­խանատվություն կրել` սույն Համաձայնագրի 2.1 կե­տով պայ­մանավորված ծավալով SPA‑1‑ից բխող Սկզբ­նա­կան Բաժ­նետիրոջ պար­տա­կա­նություններն իր կողմից կատարման համար մինչև սույն Հա­մա­ձայ­նագրի 2.2 կետին համապատասխան դրանց լրիվ դա­դա­րելը: | | | | | * 1. The “Inter RAO” PJSC shall continue to be jointly and se­verally responsible to the Government of the Repub­lic of Armenia for the performance of the Initial Share­holder’s obligations arising from the SPA‑1, to the ex­tent conditioned by paragraph 2.1 of this Agreement, up to their complete cessation in accordance with para­graph 2.2 of this Agreement. | | | | | | * 1. ПАО «Интер РАО» продолжит солидарно пе­ред Пра­вительством Республики Армения от­вечать за ис­полнение Первоначальным Акционером его обя­за­тельств, вы­те­ка­ю­щих из SPA‑1, в объеме, обус­ловленном пунктом 2.1 настоящего Соглашения, вплоть до момента их полного прекращения в соот­ветствии с пунктом 2.2 настоящего Соглашения. | | | | |
| * 1. «Կասկադ-Էներգոսետ» ՍՊԸ ‑ն պարտավորվում է Հա­յաս­տա­նի Հան­րապետության կա­ռավարության առ­ջև հա­մա­պարտ պատասխանատվություն կրել` SPA‑1‑ից բխող և սույն Համաձայնագրով Նոր Բաժ­նետիրոջ կողմից նախ՝ սույն Համաձայնագրի 2.1 կե­տով պայ­մանավորված ծավալով, իսկ սույն Հա­մա­ձայ­նագրի 2.2 կետում նշված պահից՝ լրիվ ծավալով ստանձնվող պար­տա­կա­նությունների` Նոր Բաժ­նետիրոջ կողմից կատարման համար: | | | | | * 1. “Kaskad-Energoset” LLC shall be jointly and se­verally responsible to the Government of the Republic of Armenia for the performance of the New Shareholder's obligations arising from the1SPA 1 and accepted by the New Shareholder in accordance with this Agreement initially in the volume, definded by the paragraph 2.1 of this Agreement, and from the date specified in the paragraph 2.2 of this Agreement, in full volume. | | | | | | * 1. ООО «Каскад-Энергосеть» обязывается солидарно пе­ред Правительством Республики Армения от­вечать за исполнение Новым Акционером его обя­за­тельств, вы­те­ка­ю­щих из SPA‑1 и принимаемых Новым Акционером в соот­ветствии с настоящим Согла­ше­нием сперва в объеме, обусловленном пунктом 2.1 настоящего Соглашения, а с момента, указанного в пункте 2.2 настоящего Соглашения, в полном объеме. | | | | |
| 1. Եզրափակիչ դրույթներ | | | | | 1. Final Provisions | | | | | | 1. Заключительные Условия | | | | |
| * 1. Կողմերը պայմանավորվեցին, որ սույն համա­ձայ­նա­գիրը կնքված է Հայաստանի Հանրա­պե­տու­թ­յան Կա­ռա­վա­րու­թ­յան օգտին և չի կարող լրաց­վել, չեղյալ հա­մար­վել, վե­րա­ց­վել կամ փոփոխվել` առանց դրան Հա­­յաս­տանի Հան­րա­պետության կա­ռա­վարութ­յան պատ­շաճ գրավոր համա­ձայ­նության: | | | | | * 1. The parties agreed that this Agreement is concluded in favor of the Government of the Re­public of Armenia and cannot be amended, canceled, revoked or changed without due consent in writing of the Government of the Republic of Armenia. | | | | | | * 1. Стороны договорились о том, что настоящее со­глашение заключено в пользу Правительства Рес­пуб­лики Армения и не может быть дополнено, анну­ли­ровано, отменено или изменено без над­ле­жа­щего пись­менного согласия на то Прави­тель­ства Рес­пуб­лики Армения. | | | | |
| * 1. Սույն համաձայնագիրը, ներառյալ դրա ցան­կա­ցած և բո­լոր պայմանները, ուժի մեջ է մտնում «ՀԷՑ» ՓԲԸ 100% բաժ­նետոմսերի սեփա­կա­նու­թյան իրա­վուն­քը Սկզբ­նա­կան Բաժ­նետիրոջից Նոր Բաժնետիրոջը սույն Համա­ձայ­նա­գ­րով նախատեսված անցմանը՝ (ա) Հայա­ստա­­նի Հանրապետության կառավարության անու­նից տր­­ված համաձայնությունը, ինչպես նաև (բ) Հայա­ստա­նի Հան­րապետության հանրային ծառա­յու­թյունները կար­գա­վո­րող հանձնաժողովի թույլտվու­թյու­նը ուժի մեջ մտնելու պահից: | | | | | * 1. This Agreement, including all and any of its terms and conditions shall enter into force on the date of entry into force (a) of the permission issued on behalf of the Government of the Republic of Armenia and (b) of the permission of the Public Services Regulatory Commission of the Republic of Armenia for the transition of the ownership of 100% of shares of the “ENA” CJSC from the Initial Shareholder to the New Shareholder provided for by this Agreement. | | | | | | * 1. Настоящее соглашение, включая все и любые его условия, вступает в силу с момента вступления в силу (а) выданного от имени Пра­ви­тель­ства Республики Армения согласия, а также (б) разрешения Комиссии по регулированию общественных услуг Республики Армения на предусмотренный настоящим Сог­ла­ше­ни­ем переход права собственности на 100% ак­ций ЗАО «ЭСА» от Первоначального Акционера к Новому Акционеру. | | | | |
| * 1. Սույն համաձայանագրից բխող վեճերի արագ և օպերատիվ լուծման նպատակով Կողմերը համաձայնվում են, որ սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման, կատարման կամ խախտման հետ կապված` ցանկացած բնույթի բոլոր պահանջները, վեճերը կամ տարաձայնությունները սույն Համաձայնագրի ցանկացած կողմի դիմումով ենթակա են լուծման վերջնական և պարտադիր արբիտրաժի միջոցով` դիմումի պահին գործող` ԼՄԱԴ կանոնների («Կանոններ») համաձայն, որոնք համարվում են ներառված սույն վերապահման մեջ: Արբիտրաժը կանցկացվի Լոնդոնում, անգլերենով: Արբիտրաժային դատարանը պետք է կազմված լինի բարդ առևտրային գործարքներ քննելու փորձ ունեցող երեք (3) արբիտրից, որոնց որևէ մեկը ցանկացած առնչվող երկրի ռեզիդենտ կամ քաղաքացի չէ և այլ կերպ կապված չէ Կողմերից որևէ մեկի հետ: Արբիտրաժի ցանկացած որոշում, որն արտահայտված է որպես վերջնական, կլինի վերջնական և պարտադիր և կատարման ենթակա Կողմերի համար, իսկ Կողմերը սույնով առանց հետկանչի իրավունքի հրաժարվում են բողոքարկման, վերանայման կամ պետական դատարանի կամ դատական իշխանության որևէ այլ մարմնի օգնությանը դիմելու ցանկացած ձևի իրավունքից, որքանով այդպիսի հրաժարումը կարող է օրինական լինել: Կողմերը բարեխղճորեն կբանակցեն երեսուն (30) օրվա ընթացքում` սկսած այն պահից, երբ մի Կողմը վեճի առկայության մասին ծանուցի մյուսին, մինչև արբիտրաժային քննության սկսվելը: | | | | | * 1. The parties hereby agree that, in order to obtain prompt and expeditious resolution of disputes under this Agreement, each claim, dispute or controversy of whatever nature in relation to the interpretation, performance or breach of this Agreement shall be settled, at the request of any party of this Agreement, by final and binding arbitration under the Rules of the LCIA (the “Rules”) in force at the time of the referral, which Rules are incorporated by reference herein. The seat of the arbitration shall be in London and the arbitration shall be carried out in the English language. The tribunal shall be comprised of three (3) arbitrators with experience in sophisticated commercial transactions, none of whom shall be a resident or national of any affected nation or otherwise affiliated with either of the parties. Any award of the arbitral tribunal expressed to be final shall be final and binding and enforceable on the parties, and the parties hereby irrevocably waive their right to any form of appeal, review or recourse to any state court or other judicial authority, insofar as such waiver may be validly made. The parties shall negotiate in good faith for a period of thirty (30) days after one party has notified the other of the existence of a dispute before instituting arbitration proceedings. | | | | | | * 1. С целью быстрого и оперативного разрешения споров по настоящему Соглашению, Стороны соглашаются, что все претензии, споры или разногласия любого рода, связанные с толкованием, исполнением или нарушением настоящего Соглашения подлежат разрешению по просьбе любой Стороны настоящего Соглашения окончательным и обязательным арбитражем в соответствии с правилами ЛМАС («Правила»), действующими на момент обращения, которые считаются инкорпорированы в настоящую оговорку. Местом арбитража является Лондон, а арбитраж проводится на английском языке. Арбитражный суд должен состоять из трех (3) арбитров с опытом рассмотрения сложных коммерческих сделок, ни один из которых не должен являться резидентом или гражданином любой затрагиваемой страны или как-либо иначе быть связанным с любой из Сторон. Любое решение арбитража, выраженное как окончательное, будет являться окончательным и обязывающим и исполнимым для Сторон, а Стороны настоящим безотзывно отказываются от своего права на любую форму обжалования, пересмотра или обращения за помощью в любой государственный суд или другой орган судебной власти, насколько такой отказ может быть законно сделан. Стороны добросовестно проведут переговоры в течение тридцати (30) дней после того, как одна Сторона уведомит другую о существовании спора, и до установления арбитражного разбирательства. | | | | |
| * 1. Սույն համաձայնագիրը կարգավորվում ու մեկ­նա­բան­վում է ԱՄՆ Նյու Յորք նահանգի օրենք­նե­րին հա­մա­պա­տաս­խան: | | | | | * 1. This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the State of New York, USA. | | | | | | * 1. Настоящее соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законами штата Нью-Йорк, США. | | | | |
| Ի հավաստումն ինչի, Կողմերը վերը նշված ամսաթվին կազ­մե­ցին և կնքեցին սույն համաձայնագիրը հավասար իրա­վա­բա­նական ուժ ունեցող հինգ (5) բնօրինակներից (յու­րա­քանչ­յուր օրի­նակը հայերեն, անգլերեն և ռուսերեն լե­զու­նե­րով)` մե­կա­կան օրինակ յուրաքանչյուր Կող­մի համար և մեկ օրի­նակ Հայաստանի Հան­րա­պե­տու­թյան կառավարութ­յան համար: | | | | | In witness whereof the Parties have composed and signed this Agreement as of the date first above written date in five (5) original counterparts of equal legal force (each counterpart in Armenian, English and Russian), one counterpart for each Party and one counterpart for the Government of the Republic of Armenia. | | | | | | В свидетельство чего Стороны в вышеуказанную дату соста­вили и заключили настоящее соглашение в пяти (5) подлинных экземплярах, имеющих равную юридиче­скую силу (каж­дый экземпляр на армянском, английском и рус­ском языках), по од­ному экземпляру для каждой Сто­ро­ны и один экземпляр для Правительства Респуб­лики Ар­ме­ния. | | | | |
| **Կողմերի Ստորագրությունները Signatures of the Parties Подписи Сторон** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Սկզբնական Բաժնետեր** | | | **«Ինտեր ՌԱՕ» ՀԲԸ** | | | | **Նոր Բաժնետեր** | | | | | | **«Կասկադ-Էներգոսետ» ՍՊԸ** | | |
| **Initial Shareholder** | | | **«Inter RAO» PJSC** | | | | **New Shareholder** | | | | | | **“Kaskad-Energoset” LLC** | | |
| **Первоначальный Акционер** | | | **ПАО «Интер РАО»** | | | | **Новый Акционер** | | | | | | **ООО «Каскад-Энергосеть»** | | |
| **INTER RAO HOLDING B.V.** | | |  | | | | **LIORMAND HOLDINGS LIMITED** | | | | | |  | | |
|  |  | |  | | |  |  |  | | | | |  | | |
|  | |  |  | | |  |  | | | | |  |  | |  |
| Պախոմով Ա.Ա. | *Տնօրեն Ա* | | Կովալչուկ Բ.Յու. | *Վար­չության նախագահ* | | | STABLO ADVISORS LTD | | | *Տնօրեն Ա* | | | Ատրաշկով Վ.Բ. | *Գլխավոր տնօրեն* | |
| Pakhomov A.A. | *Director А* | | Kovalchuk B.Yu | *Chairman Chairman of the Management Board* | | | *Director А* | | | Artashkov V.B. | *General Director* | |
| Пахомов А.А. | *Директор А* | | Ковальчук Б.Ю. | *Председатель Правления* | | | *Директор А* | | | Атрашков В.Б. | *Генеральный Директор* | |
|  |  | |  |  | | |  |  | | | | |  | | |
|  | |  |  | | |  |  | | | | |  |  | |  |
| INTER RAO Management B.V. | *Տնօրեն Բ* | |  |  | | |  | |  | | | |  |  | |
| *Director B* | |  | | | |  | | | |  |  | |
| *Директор Б* | |  | | | |  | |  | | | |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ** | | | | | **AGREEMENT** | | | | | **СОГЛАШЕНИЕ** | | | | |
|  | | | | |  | | | | |  | | | | |
| ՍՈՒՅՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐԸ ԿՆՔՎԱԾ Է 2015 ԹՎԱԿԱՆԻ ՍԵՊՏԵՄԲԵՐԻ \_\_\_ -ԻՆ: | | | | | This agreement is concluded on september 2015 between: | | | | | Настоящее соглашение заключено       сентября 2015 года между: | | | | |
| **ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆԸ**` ի դեմս [ ], մի կողմից, | | | | | **THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA,** represented by **[ ]** on the one side | | | | | **ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ,** в лице **[ ],** с одной стороны | | | | |
| **LIORMAND HOLDINGS LIMITED-ը`** Կիպրոսի օրենսդրության համապատասխան հիմնադրված իրավաբանական անձ, որը հետագայում կանվանվի ***«Նոր Բաժնետեր»***, ի դեմս տնօրեն STABLO ADVISORS LTD-ի, մյուս կողմից, և | | | | | **LIORMAND HOLDINGS LIMITED,** a legal entity founded pursuant to the legislation of Cyprus, hereinafter referred to as "***New Shareholder***", represented by STABLO ADVISORS LTD, the Director, on the other side, and | | | | | **LIORMAND HOLDINGS LIMITED**, юридическое лицо, уч­реж­денное в соответствии с законодательством Кип­ра, име­ну­е­мое в дальнейшем «***Новый Акционер***», в лице Директора STABLO ADVISORS LTD, с другой стороны**,** и | | | | |
|  | | | | |  | | | | |  | | | | |
| **«ԿԱՍԿԱԴ-ԷՆԷՐԳԱՑԱՆՑ» ՍԱՀՄԱՆԱՓԱԿ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅԱՄԲ ԸՆԿԵՐՈՒԹՅՈՒՆԸ`** հիմնադրված Ռուսաստանի Դաշնության օրենսդրության համապատասխան, որը հետագայում կանվանվի ***««Կասկադ-Էներգացանց» ՍՊԸ»***, ի դեմս գլխավոր տնօրեն Վ. Բ. Ատրաշկովի, երրորդ կողմից, | | | | | **“CASCADE-POWER NETWORK” LIMITED LIABILITY COMPANY,** founded pursuant to the legislation of the Russian Federation, hereinafter referred to as “***Cascade-Power Network* LLC*”***, represented by V. B. Atrashkov, the General Director, on the third side, | | | | | **Общество с Ограничеснной Ответственностью «Кас­кад-Энергосеть»**, учрежденное в соответствии с законодательством Российской Федерации, именуемое в дальнейшем«***ООО «Каскад-Энергосеть»***», в лице Гене­раль­ного директора Атрашкова В.Б., с третьей стороны, | | | | |
| Որոնք հետագա շարադրանքում համատեղ հիշատակվելիս կանվանվեն ***«Կողմեր»***, իսկ առանձին հիշատակվելիս` ***«Կողմ»***, | | | | | In what follows, jointly referred to as "***Parties***" and individually - "***Party***", | | | | | В дальнейшем изложении при совместном упо­ми­на­нии име­нуемые как «***Стороны***», а по отдельно­сти – «***Сторона***», | | | | |
| պայմանավորվեցին հետևյալի մասին. | | | | | agreed on the following: | | | | | договорились о следующем: | | | | |
| Անկախ 2015թ. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_»-ին կնքված «2002 թվականի օգոստոսի 26-ի «Հայաստանի էլեկտրական ցանցեր» ՓԲԸ բաժնետոմսերի գնման մասին պայմանագրով սահմանված պարտավորությունների կատարման ապահովման և իրավահաջորդության մասին Համաձայնագրի» դրույթներից` ***«Կասկադ-Էներգացանց» ՍՊԸ-ն*** պարտավորվում է Հայաստանի Հանրապետության կառավարության առջև լրիվ ծավալով համապարտ պատասխանատվություն կրել Նոր Բաժնետիրոջ կողմից (ա) վերջինիս պարտավորությունների կատարման համար, որոնք բխում են սույն համաձայնագրից, և (բ) 2002 թվականի օգոստոսի 26-ին կնքված` *«Հայաստանի էլեկտրական ցանցեր» ՓԲԸ բաժնետոմսերի գնման մասին պայմանագրով* Գնորդի պարտավարությունների կատարման համար` անկախ Նոր Բաժնետիրոջ կողմից ձեռք բերվող` «ՀԷՑ» ՓԲԸ բաժնետոմսերի քանակից: | | | | | Notwithstanding the provisions of the "Agreement on succession and security of the performance of obligations according to the Agreement on the purchase of shares of the “Electric Networks of Armenia” CJSC as of 26th of August, 2002, that was concluded on “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_2015, ***“Cascade-Power Network LLC”*** undertakes, jointly and severally for the Government of the Republic of Armenia, to be liable for rigorous performance by the New Shareholder of the (a) obligations undertaken by the New Shareholder, arising out of this Agreement, and (b) the obligations of Buyer under the *Agreement signed on 26th of August, 2002 on purchase of shares of the “Electric Networks of Armenia” CJSC*, regardless of the amount of “ENA” CJSC shares purchased by the New Shareholder. | | | | | Независимо от положений «Соглашения о правопреемстве и обеспечении исполнения обязательств по Договору о покупке акций ЗАО «Электрические сети Армении»  от 26 августа 2002 года» заключенном «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2015 г. , ***ООО «Каскад-Энергосеть»*** обязывается солидарно пе­ред Правительством Республики Армения от­вечать за исполнение Новым Акционером (а) его обя­за­тельств, вы­те­ка­ю­щих из настоящего соглашения, и (б) обязательств Покупателя по *Договору о покупке акций ЗАО «Электрические сети Армении»,* заключенному 26 августа 2002 года, в полном объеме вне зависимости от количества приобретаемых Новым Акционером акций ЗАО «ЭСА». | | | | |
| Նոր Բաժնետերը պարտավորվում է «ՀԷՑ» ՓԲԸ 100% բաժնետոմսերը ձեռք բերելուց հետո (ա) նվազեցնել «ՀԷՑ» ՓԲԸ տեխնոլոգիական կորուստները ոչ պակաս, քան 2 տոկոսով` 2014-2015 սակագնային տարվա փաստացի ցուցանիշների համեմատությամբ, (բ) թույլ չտալ «ՀԷՑ» ՓԲԸ առևտրային կորուստների (անհուսալի դեբիտորական պարտավորության) ավելացում` 2014-2015 սակագնային տարվա փաստացի ցուցանիշների համեմատությամբ, և (գ) 5 տարվա ընթացքում «ՀԷՑ» ՓԲԸ-ում ներդնել հետևյալ ISO ստանդարտները. ISO/DIS 9001, Որակի կառավարման համակարգեր – Պահանջներ; ISO 50001:2011, Էներգետիկայի կառավարման համակարգեր – Պահանջներ և կիրառման ուղեցույց; ISO 50004:2014, Էներգետիկայի կառավարման համակարգեր – Էներգետիկայի կառավարման համակարգի ներդրման, վարման և բարելավման ուղեցույց: | | | | | After having purchased 100% of the shares of the "ENA" CJSC, the New Shareholder shall be liable for: (a) reducing the "ENA" CJSC's technological losses at least for 2 percents compared to the actual indicators of 2014-2015 tariff year, (b) preventing the increase of “ENA” CJSC’s trade losses (of uncollectible receivables) compared to the actual indicators of 2014-2015 tariff year, and (c) implementing the following ISO standards at the "ENA" CJSC, within a period of 5 years: ISO/DIS 9001, Quality management systems – Requirements; ISO 50001:2011, Energy management systems – Requirements with guidance for use; ISO 50004:2014, Energy management systems – Guidance for the implementation, maintenance and improvement of an energy management system. | | | | | После приобретения 100% акций ЗАО «ЭСА» Новый Акционер обязывается: (а) уменьшить технологические потери ЗАО «ЭСА» не менее чем на 2% по сравнению с фактическими показателями 2014-2015 тарифного года, (б) не допустить увеличения коммерческих потерь (безнадежной дебиторской задолженности) ЗАО «ЭСА» по сравнению с фактическими показателями 2014-2015 тарифного года, и (в) в течение 5 лет внедрить в ЗАО «ЭСА» следующие сдандарты ISO: ISO/DIS 9001, Системы управления качеством – Требования; ISO 50001:2011, Системы управления энергетики – Требования и руководство по применению; ISO 50004:2014, Системы управления энергетики – Руководство по внедрению, ведению и улучшению системы управления энергетики. | | | | |
| Կողմերը պայմանավորվեցին, որ սույն համաձայնագիրը կնքված է հօգուտ Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և չի կարող լրացվել, փոփոխվել, ուժը կորցրած կամ չեղյալ ճանաչվել առանց Հայաստանի Հանրապետության կառավարության համախատասխան գրավոր համաձայնության: | | | | | The Parties do hereby agree that this Agreement is concluded in favor of the Government of the Republic of Armenia and in no way it can be supplemented, canceled, revoked or changed without the proper written consent of the Government of the Republic of Armenia. | | | | | Стороны договорились о том, что настоящее со­глашение заключено в пользу Правительства Рес­пуб­лики Армения и не может быть дополнено, анну­ли­ровано, отменено или изменено без над­ле­жа­щего пись­менного согласия на то Прави­тель­ства Рес­пуб­лики Армения. | | | | |
| Սույն համաձայնագիրը` ներառյալ դրա ցանկացած և բոլոր պայմանները, ուժի մեջ է մտնում այն պահից, երբ ուժի մեջ կմտնեն (ա) Հայաստանի Հանրապետության անունից տրված համաձայնությունը, ինչպես նաև (բ) «ՀԷՑ» ՓԲԸ 100% բաժնետոմսերի սեփականության իրավունքը Նոր Բաժնետիրոջն անցնելու վերաբերյալ Հայաստանի Հանրապետության հանրային ծառայությունները կարգավորող հանձնաժողովի թույլտվությունը: | | | | | This Agreement and all the provisions herein shall come into force on the effective date (a) of the agreement thereof, issued by the Government of the Republic of Armenia, as well as on the effective date (b) of the resolution issued by the Public Services Regulatory Commission of the Republic of Armenia re the transfer of ownership of 100% of shares of "ENA" CJSC to the New Shareholder. | | | | | Настоящее соглашение, включая все и любые его условия, вступает в силу с момента вступления в силу (а) выданного от имени Пра­ви­тель­ства Республики Армения согласия, а также (б) разрешения Комиссии по регулированию общественных услуг Республики Армения на переход права собственности на 100% ак­ций ЗАО «ЭСА» к Новому Акционеру. | | | | |
| Սույն համաձայանագրից բխող վեճերի արագ և օպերատիվ լուծման նպատակով Կողմերը համաձայնվում են, որ սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման, կատարման կամ խախտման հետ կապված` ցանկացած բնույթի բոլոր պահանջները, վեճերը կամ տարաձայնությունները սույն Համաձայնագրի ցանկացած կողմի դիմումով ենթակա են լուծման վերջնական և պարտադիր արբիտրաժի միջոցով` դիմումի պահին գործող` ԼՄԱԴ կանոնների («Կանոններ») համաձայն, որոնք համարվում են ներառված սույն վերապահման մեջ: Արբիտրաժը կանցկացվի Լոնդոնում, անգլերենով: Արբիտրաժային դատարանը պետք է կազմված լինի բարդ առևտրային գործարքներ քննելու փորձ ունեցող երեք (3) արբիտրից, որոնց որևէ մեկը ցանկացած առնչվող երկրի ռեզիդենտ կամ քաղաքացի չէ և այլ կերպ կապված չէ Կողմերից որևէ մեկի հետ: Արբիտրաժի ցանկացած որոշում, որն արտահայտված է որպես վերջնական, կլինի վերջնական և պարտադիր և կատարման ենթակա Կողմերի համար, իսկ Կողմերը սույնով առանց հետկանչի իրավունքի հրաժարվում են բողոքարկման, վերանայման կամ պետական դատարանի կամ դատական իշխանության որևէ այլ մարմնի օգնությանը դիմելու ցանկացած ձևի իրավունքից, որքանով այդպիսի հրաժարումը կարող է օրինական լինել: Կողմերը բարեխղճորեն կբանակցեն երեսուն (30) օրվա ընթացքում` սկսած այն պահից, երբ մի Կողմը վեճի առկայության մասին ծանուցի մյուսին, մինչև արբիտրաժային քննության սկսվելը: | | | | | The parties hereby agree that, in order to obtain prompt and expeditious resolution of disputes under this Agreement, each claim, dispute or controversy of whatever nature in relation to the interpretation, performance or breach of this Agreement shall be settled, at the request of any party of this Agreement, by final and binding arbitration under the Rules of the LCIA (the “Rules”) in force at the time of the referral, which Rules are incorporated by reference herein. The seat of the arbitration shall be in London and the arbitration shall be carried out in the English language. The tribunal shall be comprised of three (3) arbitrators with experience in sophisticated commercial transactions, none of whom shall be a resident or national of any affected nation or otherwise affiliated with either of the parties. Any award of the arbitral tribunal expressed to be final shall be final and binding and enforceable on the parties, and the parties hereby irrevocably waive their right to any form of appeal, review or recourse to any state court or other judicial authority, insofar as such waiver may be validly made. The parties shall negotiate in good faith for a period of thirty (30) days after one party has notified the other of the existence of a dispute before instituting arbitration proceedings. | | | | | С целью быстрого и оперативного разрешения споров по настоящему Соглашению, Стороны соглашаются, что все претензии, споры или разногласия любого рода, связанные с толкованием, исполнением или нарушением настоящего Соглашения подлежат разрешению по просьбе любой Стороны настоящего Соглашения окончательным и обязательным арбитражем в соответствии с правилами ЛМАС («Правила»), действующими на момент обращения, которые считаются инкорпорированы в настоящую оговорку. Местом арбитража является Лондон, а арбитраж проводится на английском языке. Арбитражный суд должен состоять из трех (3) арбитров с опытом рассмотрения сложных коммерческих сделок, ни один из которых не должен являться резидентом или гражданином любой затрагиваемой страны или как-либо иначе быть связанным с любой из Сторон. Любое решение арбитража, выраженное как окончательное, будет являться окончательным и обязывающим и исполнимым для Сторон, а Стороны настоящим безотзывно отказываются от своего права на любую форму обжалования, пересмотра или обращения за помощью в любой государственный суд или другой орган судебной власти, насколько такой отказ может быть законно сделан. Стороны добросовестно проведут переговоры в течение тридцати (30) дней после того, как одна Сторона уведомит другую о существовании спора, и до установления арбитражного разбирательства. | | | | |
| Սույն համաձայնագիրը կարգավորվում և մեկնաբանվում է ԱՄՆ Նյու Յորք նահանգի օրենքներով:  Ի վկայություն վերոգրյալի` Կողմերը վերը նշված օրը կազմեցին և կնքեցին սույն համաձայնագիրը հավասար իրավաբանական ուժ ունեցող երեք (3) բնօրինակից (յուրաքանչյուր օրինակը` հայերենով, անգլերենով և ռուսերենով)` յուրաքանչյուր Կողմի համար մեկ օրինակ: | | | | | This Agreement is regulated and construed in accordance with the laws of the state of New York, USA.  IN WITNESS WHEREOF, on the aforesaid date the Parties executed and signed this Agreement in three (3) original copies of equal legal force (each copy is written in Armenian, English and Russian). Each Party is provided with a copy of this Agreement. | | | | | Настоящее соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законами штата Нью-Йорк, США.  В свидетельство чего Стороны в вышеуказанную дату соста­вили и заключили настоящее соглашение в трех (3) подлинных экземплярах, имеющих равную юридиче­скую силу (каж­дый экземпляр на армянском, английском и рус­ском языках), по од­ному экземпляру для каждой Сто­ро­ны. | | | | |
|  | | | | |  | | | | |  | | | | |
|  | | | | |  | | | | |  | | | | |
|  | | | | |  | | | | |  | | | | |
|  | | | | |  | | | | |  | | | | |
|  | | |  | | | |  | | | | |  | | |
|  |  | |  | | |  |  |  | | | |  | | |
|  |  | |  |  | | |  |  | | | |  | | |
|  | |  |  | | |  |  | | | |  |  | |  |
|  |  | |  |  | | |  | |  | | |  |  | |
|  | |  | | | |  | | |  |  | |
|  | |  | | | |  | |  | | |  |  | |